

淡江大學 112 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	廖潤珮 LIAO, JUN-PEI
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 E	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分 (中文/法文)
	TFFXB3E		
課程與SDGs 關聯性	SDG3 良好健康和福祉 SDG4 優質教育 SDG5 性別平等 SDG17 夥伴關係		
系 (所) 教育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00) C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00) D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00) E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00) F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00) G. 具求知及好奇心，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：30.00) 2. 資訊運用。(比重：7.00) 3. 洞悉未來。(比重：6.00) 4. 品德倫理。(比重：6.00) 5. 獨立思考。(比重：30.00) 6. 樂活健康。(比重：6.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 8. 美學涵養。(比重：5.00)			

課程簡介	課程引導同學接觸各類文本,與嘗試透過簡易翻譯理論以了解運用語言轉換的基本概念, 透過閱讀分析與討論, 了解原文邏輯與文化在翻譯的重要性以協助適當的中文翻譯, 培養對中法兩種語言的對譯能力, 掌握語言特性與熟悉度, 而能獨立操作, 應用在實際不同的翻譯場域。
	Through the reading of different types of text and the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding of original language and the importance of cultures in the skill of translation , handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student for different fields .

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive): 著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective): 著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor): 著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	透過實際習作, 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀、實際習作。	Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFG	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/09/11~112/09/17	導論 / 課程內容簡介 (資料閱讀與收集 + 習作) / 書籍 + 媒體介紹	
2	112/09/18~112/09/24	文化資訊 / 檢討習作並訂正	
3	112/09/25~112/10/01	法國社會政經生活 - 新聞實作翻譯練習	
4	112/10/02~112/10/08	習作	
5	112/10/09~112/10/15	檢討習作並訂正 (視狀況邀請校外演講者 / 法語翻譯協會翻譯理事會員)	

6	112/10/16~ 112/10/22	歷史, 地理, 旅遊, 觀光, 科技 交通主題	
7	112/10/23~ 112/10/29	檢討習作並訂正	
8	112/10/30~ 112/11/05	文化 新聞 習作	
9	112/11/06~ 112/11/12	期中考試週	
10	112/11/13~ 112/11/19	期中考試檢討訂正	
11	112/11/20~ 112/11/26	期中考檢討並訂正 / 教育, 進修主題 (視狀況邀請校外業界演講者)	
12	112/11/27~ 112/12/03	教育, 進修 主題習作	
13	112/12/04~ 112/12/10	檢討習作並訂正	
14	112/12/11~ 112/12/17	藝術, 音樂, 戲劇, 舞蹈主題	
15	112/12/18~ 112/12/24	嘗試文學文本翻譯習作	
16	112/12/25~ 112/12/31	文學文本翻譯習作	
17	113/01/01~ 113/01/07	期末考試週	
18	113/01/08~ 113/01/14	教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容, 不得放假)	
課程培養 關鍵能力			
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容	性別平等教育 邏輯思考 環境安全 綠色能源 A I 應用 永續議題 台法文化議題		
修課應 注意事項	1. 本課程採「講解-習作-講解-再習作」反覆操作的方式進行, 2. 面對新科技衝擊或可能訛誤須培養即時理解實力,所以有經常性的課堂即席實 作,請勿缺席否則課程無法有效率進行。 3. 請同學盡量準時到課。缺席超過學校要求比例可扣考		

教科書與教材	採用他人教材:教科書、簡報、講義、影片、時事新聞資源 教材說明: 其他 B1-B2程度教材
參考文獻	翻譯空間 吳錫德 書林出版有限公司 2009. 法漢翻譯教程, 許鈞主編, 上海外語教育出版社, 2007. 法漢進階翻譯 吳錫德編譯 書林
學期成績計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 30.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %
備考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。